

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	z zaś — drzewa — poznania dobra i zła, nie będziecie jedli z niego. — Bowiem w dniu zjedzenia z niego śmiercią umrzecie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale z drzewa poznania dobrego i złego – nie będziesz z niego jadł,* ponieważ w dniu zjedzenia z niego na pewno umrzesz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale z drzewa poznania dobra i zła spożywać ci nie wolno, bo gdy tylko z niego zjesz, na pewno umrzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale z drzewa poznania dobra i zła jeść nie będziesz, bo tego dnia, kiedy zjesz z niego, na pewno umrzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale z drzewa wiadomości dobrego i złego, jeść z niego nie będziesz; albowiem dnia, którego jeść będziesz z niego, śmiercią umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale z drzewa wiadomości dobrego i złego nie jedz, bo którego dnia będziesz jadł z niego, śmiercią umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale z drzewa poznania dobra i zła nie wolno ci jeść, bo gdy z niego spożyjesz, niechybnie umrzesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale z drzewa poznania dobra i zła nie wolno ci jeść, bo gdy tylko zjesz z niego, na pewno umrzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tylko z drzewa poznania dobra i zła nie będziesz jadł, bo w dniu, w którym z niego zjesz, umrzesz na pewno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno ci jednak jeść z drzewa poznania dobra i zła, bo gdy zjesz z niego, na pewno umrzesz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale z drzewa, które daje wiedzę o dobru i złu, jeść nie będziesz! Gdybyś z niego zjadł, czeka cię pewna śmierć!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ale z Drzewa Poznania dobra i zła - z niego nie jedz, bo w dniu, gdy zjesz z niego - na pewno umrzesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а з дерева пізнання добра і зла, не їстимите з нього: в той же лиш день, в який зісте з нього, смертю помрете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale z drzewa Poznania Dobrego i Złego nie będziesz z niego spożywał; bo gdy z niego spożyjesz, wydany śmierci umrzesz.

¹⁾ Lub: nie wolno ci z niego jeść, מִמֶּנּוּ לֹא תֹאכַל ; chodzi o stały zakaz.

²⁾ na pewno umrzesz, תָּמוּת מוֹת (mot tamut), hebr. śmiercią umrzesz, charakterystyczny dla hbr. pleonazm.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale co do drzewa poznania dobra i zła z niego nie wolno ci jeść, bo w dniu, w którym z niego zjesz, z całą pewnością umrzesz”.
---------	---------------------	------------------------	--